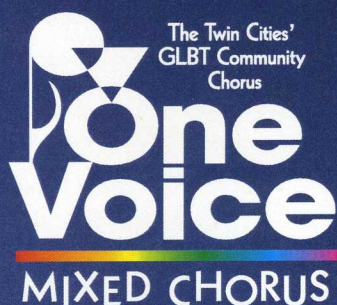


**One Voice Mixed Chorus**  
with  
**trans.voices**  
the Twin Cities' Transgender Community Chorus

Jane Ramseyer Miller, Artistic Director  
Paul Kovacovic & Dorothy Williams, Accompanists

One Voice Mixed Chorus  
info@ovmc.org • 612-332-1302 • www.ovmc.org  
PO Box 2290 • Minneapolis MN 55402





# SET ONE

[ One Voice Mixed Chorus ]

## **The Gender Polka** (1997)

By David Maddux

Dancers: Jennifer Andrade, Naomi Guzman, Chuck Hagel,  
Lynne Larsen, Marnie Milbert, Lisette Schlosser

## **William's Doll** (1974)

(adapted from the book by Charlotte Zolotow)

Music by Mary Rodgers • Lyric by Sheldon Harnick

Arranged by Jane Ramseyer Miller

**Soloists** – FRIDAY: Bernadette Murphy, Spencer Putney,  
John Bagniewski • SAT/SUN: Naomi Guzman,  
Shawn Erwin, Katrina Johnson

## **"Altar Boy"**

Written and read by Kate Lynn Hibbard

## **The 23rd Psalm (dedicated to my mother)** (1990)

By Bobby McFerrin

## **Valley of Colors** (1996,1999)

(from *Sixty Against One: The Life of Jeanne d'Arc*)

Music by Jay Huber • Text by Williard Trask

**OVation:** Chris Dart, Darcy Juhl, Robin Keck, Molly Keenan,  
Liz McClear, Shelly McVicker, Jim Slater, John Sorlien

## **Flight** (2004)

By Paul Kovacovic

**Solo:** Paul Kovacovic accompanied by OVation

## **Power Tools (Are a Girl's Best Friend)** (1953, 1997)

Lyrics by Ann Reed • Music by Jule Styne

Arranged by Anita Ruth

Shelly McVicker, Assistant Music Director

## **Lola** (1970)

Words and Music by Ray Davies

Arranged by Allan S. Warrior

John Sorlien, Assistant Music Director

## **What's Your Gender?**

Compiled by Kate Lynn Hibbard • Readers: Allan Warrior,  
Liz McClear, Anita Bradshaw, Theo Park, Max Gries

## **Masculine Women! Feminine Men!**

(1925) Words by Edgar Leslie

Music by James V. Monaco

Arranged by Jane Ramseyer Miller

**Soloists:** Louis Blowhard and Jam Ramsey

## **I Am What I Am** (1983)

Music and Lyrics by Jerry Herman

# SET TWO

[ Trans Voices ]

## **This Door Swings Both Ways** (1966)

Words and Music by Estelle Levitt and Don Thomas  
with assistance from MJ Gilbert

## **And All That Jazz** (from *Chicago*)

(1973) Music by John Kander

Words by Fred Ebb • Arranged by Kirby Shaw

**Dancers:** Jennifer Andrade, Naomi Guzman,  
Lynne Larsen, Joy MacArthur, Marnie Milbert,  
Bernadette Murphy, Lisette Schlosser

## **Al Shlosha D'Varim**

מירבד השלש לע (Traditional)\*

Arranged by Allan E. Naplan

## **Goodbye, Elijah**

Written and performed by Elijah Rose

[ One Voice Mixed Chorus ]

## **A Palette To Paint Us As We Are**

(1995, 1999) Poetry by Gerald Rich

Music by Elizabeth Alexander

[ Trans Voices and  
One Voice Mixed Chorus ]

## **A Far Better Man** (2000)

Lyrics by Kristin Grace, Kathy Lefferts, Brian Watson, and  
John Kelleher • Music by Steven Landau

*Commissioned by the Seattle Lesbian and Gay Chorus*

**Soloists:** Tyler van Vierzen and Jan-Michael Denfeld

## **Reflection** (from Disney's *Mulan*) (1998)

Music by Matthew Wilder • Lyrics by David Zippel

Arranged by Mac Huff

## **Our Voice of Truth** (2004)

*One Voice Mixed Chorus Commission*

Words by Michael Christian Valiant

Music by Paul Kovacovic

# CONCERT PROGRAM

# PROGRAM NOTES

Why a concert on music and gender? This year One Voice took on a year-long exploration of gender in an effort to embrace the full spectrum of our GLBT identity. Through workshops, discussion, collaborations and music-making our views on gender have forever been changed. Tonight we offer you the same challenge and hope you will leave this concert with the many hues of gender displayed in new light before you.

Some concert selections challenge traditional gender stereotypes such as **William's Doll**, from the 1970's feminist hit *Free to Be You and Me*, and Ann Reed's **Power Tools Are a Girl's Best Friend**. Bobby McFerrin's **23rd Psalm** offers a powerful setting of a beloved psalm with a twist that forever alters and expands traditional images of the divine.

Other songs tell stories of historical and fictional characters whose personalities and roles spanned both female and male genders. **Reflection** comes from the Disney movie *Mulan*. According to Chinese legend, Hua Mulan (sometimes called the Chinese "Joan of Arc") dressed as a man in order to take her father's place and lead his troops to battle. **I Am What I Am** is from the legendary Broadway show, *Le Cage Aux Folles*. The story features two gay men who pose as a straight couple in order to appease their son's future in-laws. The light-hearted, yet provocative lyrics of the Kink's surprise hit **Lola** make it easy to forget that it was written only a year after Stonewall.

We were fortunate to have the opportunity to work with three Twin Cities composers in preparing this concert. Jay Huber's **Valley of Colors** is part of a larger composition written for the Rose Ensemble. The composition tells the story of the legendary Joan of Arc who chooses male attire in her role as defender and warrior. Paul Kovacovic composed **Flight** for solo piano accompanied by OVation.

Composer Elizabeth Alexander joined us to rehearse her **A Palette to Paint Us As We Are**, a composition which has become a favorite of the chorus. The poem's vivid hues offer a challenge to perceive the world beyond our traditional two dimensions.

**Masculine Women! Feminine Men!** was a unique find in our search for gender-related repertoire. Written in 1926, the song has apparently enjoyed significant popularity. I discovered twenty recordings of the song on the Internet – six of them from the 1920s.

Set II opens with a song made popular by Herman's Hermits – **This Door Swings Both Ways** – and **And All That Jazz** from the musical hit, *Chicago*. Trans Voices spent the past eight weeks exploring and playing with new voice ranges, trying out voices that may have never sung before, and learning to trust the musical sounds within each singer. Their set closes with **Al Shlosa D'Varim**, a two-part arrangement of the popular Jewish maxim, "the world is sustained by three things – by truth, by justice, and by peace."

Our concert concludes with three pieces performed together by Trans Voices and One Voice Mixed Chorus. **A Far Better Man** was commissioned by the Seattle Lesbian and Gay Chorus in 2000 and was inspired by a transgender man born in Minnesota who later moved out to Seattle. Paul Kovacovic composed our new 2004 commission, **Our Voice of Truth**, especially for this concert.

Dive in and enjoy! We hope you leave this concert challenged and inspired to embrace the full-spectrum possibilities of gender.



## \*TRANSLATION: AL SHLOSHA D'VARIM

מִרְבֵּד הַשָּׁלֶשׁ לֵעַ

*Al shlosa d'varim haolam kayam* The world is sustained by three things,  
*Al aemet v'al hadin v'al hashalom* by truth, by justice, and by peace.